

Diccionario histórico de la traducción en España

EDITADO POR
FRANCISCO LAFARGA
Y LUIS PEGENAUTE



Este trabajo se ha desarrollado en el marco del proyecto coordinado de investigación *Diccionario histórico de la traducción en ámbito hispánico* (HUM2006-12972-Co2-01 y 02), subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia y cofinanciado con fondos FEDER, y su publicación se ha beneficiado de una acción complementaria concedida por el Ministerio de Ciencia e Innovación (HUM2007-29233-E)

Esta obra ha sido publicada con una subvención de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura, para su préstamo público en Bibliotecas Públicas, de acuerdo con lo previsto en el artículo 37.2 de la Ley de Propiedad Intelectual.



© Francisco Lafarga y Luis Pegenaute, 2009.
© de esta edición: EDITORIAL GREDOS, S. A., 2009
López de Hoyos, 141, 3ª planta - 28002 Madrid
www.editorialgredos.com

COMPOSICIÓN • VÍCTOR IGUAL
IMPRESIÓN • TOP PRINTER PLUS
ISBN: 978-84-249-3626-6
DEPÓSITO LEGAL: M. 52.419-2009.

Prohibido copiar.
Todos los derechos reservados.
Impreso en España.

EDITORES

FRANCISCO LAFARGA
(Universitat de Barcelona)

LUIS PEGENAUTE
(Universitat Pompeu Fabra)

ASISTENTE DE EDICIÓN

ANDRÉS TABÁREZ
(Universitat de Barcelona)

MIEMBROS DEL CONSEJO ASESOR

CARLOS ALVAR
(Universidad de Alcalá de Henares & Université de Genève)
Literatura española de la Edad Media

ENRIQUE BERNARDEZ
(Universidad Complutense de Madrid)
Literaturas de países escandinavos

LUIS F. DÍAZ LARIOS
(Universitat de Barcelona)
Literatura española del siglo XIX

MIGUEL GALLEGO ROCA
(Universidad de Almería)
Literatura española del siglo XX

ENRIC GALLÉN
(Universitat Pompeu Fabra)
Literatura catalana

ALBERT GALVANY
(Universitat Pompeu Fabra)
Literaturas orientales

MARÍA JESÚS GARCÍA GARROSA
(Universidad de Valladolid)
Literatura española del siglo XVIII

ELENA LOSADA SOLER
(Universitat de Barcelona)
Literaturas de lengua portuguesa

JAVIER MARTÍNEZ GARCÍA
(Universidad de Oviedo)
Literatura griega

JOSEP M. MICÓ
(Universitat Pompeu Fabra)
Literatura española de los Siglos de Oro

M.^a DE LAS NIEVES MUÑIZ MUÑIZ
(Universitat de Barcelona)
Literatura italiana

CAMIÑO NOIA
(Universidade de Vigo)
Literatura gallega

KARLOS DEL OLMO
(EIZIE & Ayuntamiento de Donostia)
Literatura vasca

SALVADOR PEÑA
(Universidad de Málaga)
Literaturas de lenguas semíticas

FERNANDO PRESA GONZÁLEZ
(Universidad Complutense de Madrid)
Literaturas eslavas y otras literaturas europeas

ÀNGELS SANTA
(Universitat de Lleida)
Literaturas de lengua francesa

JULIO CÉSAR SANTOYO
(Universidad de León)
Literaturas de lengua inglesa

CARMEN VALERO GARCÉS
(Universidad de Alcalá de Henares)
Traducción en ámbitos no literarios e Interpretación

MIGUEL ÀNGEL VEGA
(Universidad de Alicante)
Literaturas de lengua alemana

JOSÉ LUIS VIDAL
(Universitat de Barcelona)
Literatura latina

- Glyn HAMBROOK (University of Wolverhampton): Baudelaire
- Miguel Ángel HENRÍQUEZ: Argensola (B. L. de), Correas, Enzinas, Pellicer de Ossau, Quevedo, Sánchez de las Brozas, Usque, Valdés, Villegas
- Alejandro HERMIDA DE BLAS (Universidad Complutense de Madrid): Checa y eslovaca (Literaturas), Holan, Kundera, Rúfus, Seifert
- Isabel HERNÁNDEZ (Universidad Complutense de Madrid): Dürrenmatt, *Cantar de los Nibelungos*, Freud, Hauff, Hesse, Heyse, Humboldt (A. von), Mann (K.), Musil, Spyri, Weiss
- Jerónimo HERRERA NAVARRO (Fundación Universitaria Española, Madrid): Solís
- Juan HERRERO CECILIA (Universidad de Castilla-La Mancha): Huysmans
- Jacqueline HURTLEY (Universitat de Barcelona): Hamsun, Janés
- Ignacio IÑARREA LAS HERAS (Universidad de La Rioja): Genet
- Marlén IZQUIERDO (Universidad de León): Joyce
- Juan Miguel LABIANO ILUNDAIN (Universitat de València): Hipócrates
- Francisco LAFARGA (Universitat de Barcelona): Altés, Aranda y Sanjuán, Beaumarchais, Benavente, Clavijo y Fajardo, Diderot, *Encyclopédie*, Francesa (Literatura), Gil y Zárate, Hartzenbusch, Hugo, Labaila, Lagerlöf, Llorente, Marchena, Prévost, Rosell, Saint-Exupéry, Sempere y Guarinos, Strindberg, Sueca (Literatura), Voltaire, Zozaya
- Tania Dimitrova LÁLEVA (Universidad Complutense de Madrid): Andrić, Búlgara (Literatura), Kiš, Serbocroata, macedonia y eslovena (Literaturas), Vázov
- Miguel Ángel LAMA (Universidad de Extremadura): Pellicer y Saforcada
- Juan José LANERO (Universidad de León): Carver, Cooper, Crane, Dos Passos, Dreiser, Emerson, Fitzgerald, Hawthorne, Inglesa de Estados Unidos (Literatura), Irving, James, London, Miller, O'Neill, Poe, Pound, Stowe, Whitman, Williams
- Claudine LÉCRIVAIN (Universidad de Cádiz): Breton, Éluard
- Ana LEÓN MANZANERO (Universidad Complutense de Madrid): Esterházy, Húngara (Literatura), Kertész, Márai
- Lluna LLECHA LLOP (Universitat de Barcelona): Francófona de América (Literatura)
- Vicent LLOMBART (Universitat de València): Economía (Traducciones de)
- Antonio LÓPEZ EIRE † (Universidad de Salamanca): Demóstenes, Lisias
- José Ignacio LÓPEZ FERNÁNDEZ (Universidad Complutense de Madrid): Albanesa (Literatura), Bálticas (Literaturas), Eliade, Kadare, Rumana (Literatura)
- Jose Manuel LÓPEZ GASENI (Universidad del País Vasco-EHU): Euskera (Traducción al)
- Rafael LÓPEZ-CAMPOS (Universidad de Sevilla): Borchert, Enzensberger, Fallada, Remarque, Zuckmayer
- Manuel LÓPEZ-MUÑOZ (Universidad de Almería): García Calvo

Heyse, Paul (Berlín, 1830-Múnich, 1914)

Escritor y traductor alemán. En 1855 publicó su primera colección de narraciones breves, *L'arrabiata*, que cosechó un éxito clamoroso y lo convirtió en maestro del género, al que llegó a aportar más de un centenar de títulos. Gozó del aprecio y la protección de Maximiliano II y, luego, de Luis II de Baviera; en 1910 obtuvo el premio Nobel de Literatura. Otros títulos de su producción, caracterizada por el análisis de los personajes y el uso de una prosa sobria y elegante, son *Das Mädchen von Treppi* (1858), *Andrea Delfin* (1859), *Der Weinhüter von Meran* (1864), *Die Kinder der Welt* (1873), *Villa Falconieri* (1889) y *Merlin* (1892). Con Emanuel Geibel tradujo poemas españoles, ingleses e italianos; hizo también una interpretación del mito de don Juan, basada en Zorrilla: *Don Juans Ende* (1883). Entre sus trabajos filológicos destaca la edición, con Hermann Kurz, del *Deutscher Novellenschatz* (1871-1875, 25 vols.). La primera traducción de Heyse al castellano se remonta al año 1876: *Lottka* (M., Revista Contemporánea; sin nombre de traductor). Con todo, no se volvió a traducir una obra suya hasta 1941, cuando apareció *Dos almas*, en versión de José Lleonart (B., Apolo). Le siguieron en años posteriores: *Sobre todas las cumbres* (B., Tartessos, 1942) y *El nacimiento de Venus* (B., Luis Miracle, 1944), ambas traducidas por Käthe von Blankenstein; *Un hombre sin personalidad* (B., Apolo, 1943; versión de J. Lleonart), y *El camino de la felicidad* (B., Montaner y Simón, 1945; en adaptación de M.^a Fuld Mayer). En 1953 vio la luz la traducción de Rafael de la Vega de las *Novelas escogidas* (M., Aguilar). A partir de ese año, la obra de Heyse no volvió a ser traducida hasta los 80: en 1983 se editó en traducción de R. de la Vega *L'arrabiata y otras narraciones* (B., Orbis), reeditada en 1991 (M., Rueda), así como otra en 1985 por Juan Camino (B., Folio), y el volumen formado por *Andrea Delfin, Palabras inolvidables, El juez y Pájaros cautivos* (M., Rueda, 2002), sin nombre de traductor.

ISABEL HERNÁNDEZ

Hipócrates (Cos, ca. 460 a. C.-Larisa, entre 375 y 351 a. C.)

Médico griego, conocido también como Hipócrates de Cos por su lugar de nacimiento en esa isla del Egeo; es considerado tradicionalmente el padre de la medicina. Su biografía aún escasos datos históricos ciertos y abundantes anécdotas legendarias. Ya en la Antigüedad se le atribuyeron unas sesenta obras de carácter médico y variada índole que incluyen cartas, discursos, prescripciones sobre conducta médica, aforismos, catálogos de enfermedades, historias clínicas, obras teóricas, otras de carácter más general, etc. Estos escritos, atribuibles más a su escuela que a él mismo, reciben la denominación genérica de *corpus hippocraticum* o colección hipocrática. Su cronología, asimismo variada, abarca desde el siglo v a. C. hasta los siglos II o III d. C. No obstante, el grueso del *corpus* se sitúa en el siglo IV a. C. Son variadas, por tanto, la cronología, la autoría, que desconocemos en su mayor parte, y los géneros literarios cultivados en el *corpus*. Su proyección en la historia de la medicina y de la ciencia universal es de enormes proporciones. La introducción en España del pensamiento hipocrático de forma relevante comienza en las primeras décadas del siglo XVI con las traducciones latinas de los *Aforismos* y el *Pronóstico*, publicadas por Bernardino de Laredo (Madrid, 1522 y 1527, respectivamente). Siguieron otras muchas traducciones y comentarios latinos en esta época, según la costumbre en los siglos XVI y XVII de ofrecer el texto griego en versión latina, con las únicas excepciones al castellano de la *Summa y examen de Cirugía* de Antonio Pérez (Madrid, 1568), que incluye los aforismos de tipo quirúrgico, una *Cirugía Universal* de Juan Frago (Madrid, 1586), con versión latina y comentario castellano de los aforismos quirúrgicos, y una *Traducción de los aforismos de Hipócrates en lengua castellana*, obra de Alonso Manuel Sedeño de Mesa (Madrid, 1699). En la época de la Ilustración, junto a nombres como los de Pascual Francisco Virrey y Mange, Antonio Godínez de la Paz, José Oyanarte y Joaquín Serrano Manzano, destaca Andrés Piquer y Arrufat, editor entre 1757 y 1770 (Valencia, J. Iba-

ra), en tres volúmenes, de una excelente versión comentada de diversos textos del *corpus* (con el *Pronóstico* y parte de *Epidemias*), traducida al francés por Jean-Baptiste Laborie (Montpellier, 1822). En la primera mitad del XIX siguieron editándose fundamentalmente los *Aforismos* y, en menor medida, el *Pronóstico* toda vez que, pese a su antigüedad, continuaban utilizándose como libros de texto en las facultades de medicina, actitud que marca en este siglo la desconexión científica con Europa. Destacan, entre otras, las versiones de los *Aforismos* de Manuel Casal y Aguado (que utilizó el seudónimo Lucas Alemán), en verso (M., Repullés, 1818), de Ignacio Montes (Salamanca, V. Blanco, 1827-1828) y de Tomás García Suelto (Valencia, Cabrerizo, 1830), así como la edición conjunta de los *Aforismos* y el *Pronóstico* de D. C. Bosch y Canals (Valencia, B. Monfort, 1843), los *Aforismos y pronósticos, ordenados metódicamente bajo un nuevo sistema* de José Arce y Luque (M., Gómez Fuentenebro, 1847). Una versión del *Pronóstico* se debe a Juan Rivier y Juan Montilla (Cádiz, Revista Médica, 1841), y Ricardo López Arcilla (M., V. de Lalama, 1843) hizo una traducción versificada del mismo tratado. Empezó a difundirse asimismo el *Tratado de los ayres, aguas y lugares* de Francisco Bonafón (M., Imprenta Calle de la Greda, 1808), que conoció a finales de siglo otra versión de la mano de Donaciano Martínez Vélez (en la *Revista iberoamericana de ciencias médicas* de 1899). A partir de la monumental obra de Émile Littré, que editó y tradujo todo el *corpus* al francés, apareció en España la *Colección completa de las obras del grande Hipócrates*, a cargo de Tomás Santero y Ramón Esteban Ferrando, publicada en Madrid entre 1842 y 1844. Pese a que los autores afirman lo contrario, se trata de una simple traducción del francés, realizada, además, con poco sentido crítico. De los diez o doce volúmenes proyectados sólo pudieron concluirse cuatro. Epígono en España de la secular doctrina del hipocratismo fue el doctor José de Letamendi, a quien se debe la transcripción y comentario de los textos deontológicos del *corpus* en su *Curso de Clínica general* (M., Sucesores de Cuesta, 1894). A partir de ese momento

se impuso ya el tratamiento del *corpus* como un clásico, no como autoridad médica vigente, para cuyo estudio resultaba fundamental la metodología combinada de la filología y la historia. Donaciano Martínez Vélez es el mejor exponente en España, a quien se debe la citada traducción de *De los aires, aguas y lugares* y de otros cinco importantes tratados: *De las heridas en la cabeza*, *Acerca de la antigua medicina*, *Acerca de la dieta en las enfermedades agudas*, *Del pronóstico* y *El juramento*, aparecidos entre 1899 y 1900 en la *Revista iberoamericana de ciencias médicas* del doctor Federico Rubio, tras cuya muerte en 1902 siguió una etapa de declive general en los estudios hipocráticos que tocó fin con la figura de Pedro Laín Entralgo. A José Alsina se debe también buena parte del resurgimiento de los estudios y de las traducciones hipocráticas, tanto al castellano (*La medicina hipocrática*; M., CSIC, 1976) como, sobre todo, al catalán, con varias versiones publicadas por la *Fundació Bernat Metge de Barcelona (1972, 1976, 1983), en la que también ha aparecido el volumen preparado por Darío López (2001). En los últimos años parece haber surgido un renovado interés por el *corpus*, que se ha materializado en la publicación de diversas traducciones parciales, como las de Raimundo Sensmíngler de los *Aforismos* (México, Premiá, 1977) y Conrado Eggers de *De la medicina antigua* (México, UNAM, 1991), o en la reedición de versiones anteriores, como las de Sedeño de Mesa (ed. facsimilar, Cuenca, U. de Castilla-La Mancha, 2003) y Casal y Aguado (B., Alta Fulla, 1986); así como diversas versiones del *Juramento*, entre las que destacan la de Dolores Lara Nava (B., Planeta DeAgostini, 1995; Iruña, Liber, 2005). Finalmente, entre 1983 y 2003 apareció una traducción completa en ocho volúmenes en la «Biblioteca Clásica Gredos», de Madrid. Se trata de una traducción realizada por numerosos especialistas, moderna y rigurosa en la mayor parte de los casos, bien anotada, muy cuidada y la primera de estas características en la historia de los estudios hipocráticos en España.

Bibl.: LUIS GARCÍA BALLESTER, «Un Hipócrates olvidado: las traducciones castellanas de Donaciano Martínez Vélez (fl. 1900)», *Cronos* 3:1 (2000), 13-45. || Luis

GRANJEL, «Traducciones castellanas de Hipócrates» en *Homenaje a Antonio Tovar*, Madrid, Gredos, 1972, 169-176.

JUAN MIGUEL LABIANO ILUNDAIN

Hochhuth, Rolf (Eschwege, 1931)

Escritor alemán. Hijo de comerciantes, trabajó en diversas librerías de Marburgo, Kassel y Múnich y en 1963 decidió dedicarse exclusivamente a escribir. K. Jaspers y W. Muschg lo honraron con encendidos elogios. Sus principales obras son *Der Stellvertreter* (1963), *Soldaten. Nekrolog auf Genf. Tragödie* (1967), *Guerrillas* (1970), la comedia *Die Hebamme* (1971) y *Eine Liebe in Deutschland* (1978), llevada al cine en 1983 por Andrzej Wajda. Vive entre Basilea y Viena y es miembro del PEN Club de Alemania. Ha sido traducido a casi veinte lenguas y representado en unos treinta países. La primera traducción de una de sus obras apareció en Hispanoamérica en 1964: *El vicario* (México, Grijalbo; trad. de Agustín Gil), versión reeditada en 1977 por la misma editorial en Barcelona. Ya en España las obras traducidas de Hochhuth son: *Soldados. Necrología por Ginebra* (B., Grijalbo, 1969; trad. de Jacobo Muñoz); *Guerrillas* (B., Icaria, 1978; trad. de Felíu *Formosa y Pedro Madrigal); *Un amor en Alemania* (M., Ultramar, 1980; trad. por Yolanda Salvá). Además de sus obras de creación, existe también la traducción de un prólogo a una obra de Joseph Goebbels, el *Diario del 28 de febrero al 10 de abril de 1945: las últimas anotaciones* (B., Plaza & Janés, 1979; versión de Ana M.^a de la Fuente).

GONZALO TAMAMES

Hoffmann, Ernst Theodor Amadeus (Königsberg, 1776-Berlín, 1822)

Escritor y compositor alemán, destacado representante del movimiento romántico. Ejerció cargos en la administración jurídica, carrera que tuvo que dejar algunos años por motivos políticos. Sus obras de ficción, que combinan lo grotesco y lo sobrenatural con un poderoso realismo psicológico, se encuentran entre las más influyentes del movimiento romántico. Las más conoci-

das quizás sean los cuentos fantásticos en los que J. Offenbach basó su ópera *Los cuentos de Hoffmann* (1880) y L. Delibes su ballet *Coppélia* (1870). Su personaje del director de orquesta Kreisler también inspiró la obra para piano *Kreisleriana* de Schumann. Las novelas cortas más famosas fueron reunidas en sus *Fantasiestücke in Callot's Manier* (1814-1815, con ilustraciones del autor), en *Nachstücke* (1817) y en *Serapionsbrüder* (1819). Muy conocida es su novela *Die Elixiere des Teufels* (1816), famosa por el uso de un doble fantasmal. Compuso música religiosa y dramática así como la ópera *Undine* (1816), basada en la obra homónima de F. de la Motte-Fouqué. La mayoría de las traducciones de obras de Hoffmann al castellano publicadas en el siglo xx se debieron a la labor de la filóloga, folclorista y traductora Carmen Bravo-Villasante. Casi todas sus traducciones han visto varias ediciones, así: *Los elixires del diablo* (M., CVS, 1974; Palma de Mallorca, Olañeta, 2001 y 2005), por la que recibió el premio de traducción Fray Luis de León. Otros relatos vertidos por la misma traductora son: *El hombre de la arena* (M., EMESA, 1972), *El niño extraño* (M., Doncel, 1976), *Vampirismo. El magnetizador. La aventura de la noche de San Silvestre* (Olañeta, 1985), *El Cascanueces y el rey de los ratones* (M., Mondadori, 1987), *Signor Formica* (Olañeta, 1988). Las traducciones anteriores a las de Bravo-Villasante son más esporádicas; por ejemplo, *Los maestros cantores* (M., La Unión Comercial, 1843), sin nombre de traductor, al igual que *Cuento primero. Vampirismo* (B., Llorens Hnos., 1847); *Fascinación*, incluido en un volumen con los *Amores del hermoso Pecopin* de V. Hugo (M., Sociedad Literaria, 1848); *Don Juan*, cuento publicado con *Un descubrimiento prodigioso* de J. *Verne (M., Biblioteca Universal Económica, 1868); una edición de conjunto de los *Cuentos fantásticos*, traducidos por Enrique L. de Verneuil (B., Biblioteca Arte y Letras, 1887); *Afortunado en el juego* (B., La Novela Célebre, 1910), sin nombre de traductor. También existen algunas traducciones más recientes, como *El hombre de la arena. La casa vacía*, realizadas por Nicolás Gelormini (B., El Zorro Rojo, 2006). Del cuento *Coppelia* se publicaron una ver-